

N. 2000 — 626

[C — 99/00920]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 4 juli 1973 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 10 januari 1980 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 28 december 1989 tot aanvulling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 4 juli 1973 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 10 januari 1980 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 28 december 1989 tot aanvulling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 626

[C — 99/00920]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 4 juillet 1973 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 10 janvier 1980 modifiant l'article 6 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 28 décembre 1989 complétant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 20 septembre 1998 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 4 juillet 1973 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 10 janvier 1980 modifiant l'article 6 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 28 décembre 1989 complétant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 20 septembre 1998 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES
 28. DEZEMBER 1989 — Gesetz zur Ergänzung des Gesetzes vom 20. Juli 1971
 über die Bestattungen und Grabstätten

BALDUIN, König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - In das Gesetz vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten wird ein Artikel 15*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

- «Art. 15*bis* - 1. Es gibt zwei Bestattungsarten: Beerdigung und Einäscherung.
 2. Jeder kann zu Lebzeiten aus freien Stücken dem Standesbeamten seiner Gemeinde seine letztwillige Verfügung hinsichtlich der Bestattungsart schriftlich mitteilen.
 3. Diese Mitteilung wird in der vom König bestimmten Art und Weise im Hauptbevölkerungsregister festgehalten.
 4. Diese letztwillige Verfügung wird dem in Artikel 21 § 1 Absatz 1 vorgesehenen Antrag auf Erlaubnis oder der in Artikel 21 § 2 vorgesehenen Urkunde gleichgesetzt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 28. Dezember 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
 L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:
 Der Minister der Justiz
 M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE

Annexe 5 - Bijlage 5

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES
 28. DEZEMBER 1989 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 24 des Gesetzes vom 20. Juli 1971
 über die Bestattungen und Grabstätten

BALDUIN, König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Artikel 24 vorletzter Absatz des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Asche der eingeäscherten Leichname kann:

— auf einer zu diesem Zweck bestimmten Parzelle des Friedhofes oder

— unter den vom König festgelegten Bedingungen auf dem an das belgische Staatsgebiet angrenzenden Küstengewässer verstreut werden.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 28. Dezember 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Annexe 6 - Bijlage 6

MINISTERIUM DES INNERN

20. SEPTEMBER 1998 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die Überschrift von Kapitel I Abschnitt I des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Kommunale oder interkommunale Friedhöfe und Krematorien».

Art. 3 - Artikel 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Jede Gemeinde muß über mindestens einen Friedhof verfügen. Mehrere Gemeinden können sich jedoch vereinigen, um über einen gemeinsamen Friedhof zu verfügen.

Allein eine Gemeinde oder eine Gemeindevereinigung kann ein Krematorium errichten und betreiben.

Krematorien werden innerhalb eines Friedhofes oder auf einem angrenzenden Grundstück, das in derselben Gemeinde wie der Friedhof gelegen ist, errichtet.

Friedhöfe und interkommunale Krematorien müssen über ein Urnenfeld, eine Streuwiese und ein Kolumbarium verfügen.»

Art. 4 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der König legt die Kriterien für die Errichtung und Betreuung von Krematorien fest. Er organisiert die Kontrolle über die Erfüllung dieser Kriterien.»

Art. 5 - In Artikel 3 erster Satz desselben Gesetzes wird das Wort «Friedhöfe» durch die Wörter «Friedhöfe und Krematorien» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden zwischen den Wörtern «Friedhöfe» und «unterliegen» die Wörter «und Krematorien» eingefügt.

2. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Auf interkommunalen Friedhöfen und Krematorien werden die in Absatz 1 erwähnten Befugnisse von den Behörden der Gemeinde ausgeübt, in der der Friedhof oder das Krematorium gelegen ist.»